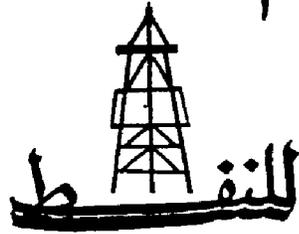


مُعْجَم شركة ارامكو



وهذا المعجم طبعة منقحة وموسعة من المصطلحات التقنية النفطية التي كانت الشركة قد طبعتها في آذار (مارس) 1964 . وسبب توسع معجم الشركة لا يعود الى كثرة مصطلحاته النفطية فقط بل لانه يتناول كذلك مختلف اوجه العمل التقنى الذى تمارسه شركة ارامكو في نشاطاتها النفطية من الكهربائيات ، والمواصلات، والبرامج الخطية (Linear programming) وما يتصل منها بتقنية الفاكورات (المقول الالكترونية) والشؤون الاحيائية (البيولوجية) المستعملة في عمليات الاستكشاف والتحرى . وقد اضيف الى ذلك ما يتصل بصناعة النفط من المصطلحات الارضائية (الجيولوجية) التى اقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، مع مصطلحات تخص انشاء الطرق والمسابله (حركة السير)مختارة من المعاجم الاختصاصية التى اعدتها مكتب تنسيق التعريب بالرباط .

تلقى مكتب تنسيق التعريب قائمة تتضمن المصطلحات النفطية التى اعدتها شركة ارامكو ليبدى (المكتب) ما قد يعن لخبرائه من ملاحظات بشأنها .

هذا المعجم الذى لا تزيد الشركة التى صنفته على تسميته قائمة (List)ربما لانه غير مجلد قد تم طبعة في 2 شباط (فبراير) 1973 . وحجم صفحاته من القطع الكبير تتضمن كل منها (36) مصطلحا وعددها (273) صفحة ، فعلى هذا يكون مجموع مصطلحاته (9828) لو كانت كل الصفحات مليئة . ولما كانت الصفحات التى تنتهى بها مصطلحات كل حرف من الحروف الهجائية خالية لكى يبدأ الحرف التالى بصفحة جديدة ، فان هذا العدد ينقص قليلا لكن المصطلحات لا يقل عددها عن (9600) على اية حال ، اى اكثر من ضعف مصطلحات (معجم البترول) الذى اعدته المكتب (بتسميه) : الاصلى 1165 مصطلحا + الملحق المضاف 2639 = 3804 فقط .

يقول اتقانا عن المعاجم التي اعدتها الجهات الاخرى ، وهو يكون بالاضافة الى معجم المكتب حصيلة واسعة من مصطلحات هذا العلم ، ولو ان معجم الشركة ، يتطلب تصحيح بعض مصطلحاته ، ومن جملة ما نقترح تغييره ليطباق مصطلحات الكتب ، ونكتفى بادراج القائمة التالية التي استخلصناها من تصفح المعجمين ومقابلة بعض مصطلحاتها ببعض .

كما ان (الملحق الاضافي) من (معجم البترول) الذي اصدره المكتب نفسه قد اعتمد من جهة اخرى على مصطلحات شركة آرابكو (اى الطبعة القديمة لسنة 1964) التي جرى تنقيحها وتوسيعها في هذه الطبعة الاخيرة موضوع البحث . وربما شمل التنقيح بعض المصطلحات التي اقتبسها المكتب والتي اصبحت تتطلب التنقيح - والتوسيع - هي الاخرى . ويمكن القول بوجه الاجمال ان معجم الشركة لا

<u>المصطلح الانكليزي</u>	<u>مصطلحات الشركة</u>	<u>مصطلحات المكتب</u>
Adapter	مهايء	وصيلة (قطعة تصل بين جزأين)
Agitator	خلاط . محرك . قلاب	مخلاط
Asphalt	اسفلت (ويلبها 24 مصطلحا آخر مركبا من كلمة اسفلت)	زفت
Barrel-per-day	برميل يوميا	البرميلية اليومية
Blending	المزج	المشج (خلط نوعين او اكثر من مادة معينة لتكوين خليط منها)
Compressibility	القابلية للانضغاط	انضغاطية
Concrete	خرسنة	ابرق
Continental shelf	منحدر القارة	السهج القاري
Dimmer	خافض الاضاءة	معتام (آلة خفض الضوء بالتدريج)
Draw works	الاجهزة الرافعة	ملفك (آلة لرفع مواد الحفر)
Drum	وعاء	مركن

<u>المصطلح الانكليزي</u>	<u>مصطلحات الشركة</u>	<u>مصطلحات المكتب</u>
Fuel dilution	تخفيف الزيت بالوقود في المحترق	مخز الزيت
Formaminifera	الثقبيات	منخريات
Gauge	محدد القياس (وكذلك المصطلحات التسعة التي تليها وتدخل في تركيبها) (gauge)	مقياس
Lubricant	مادة تزييت	مزلح
Reservoir	مكمن الزيت	خزين (الزيت)
Royalty	ريع	اتاوة
Vugs	كهيفات	كهيفيات . (1) تخاريب
Weathering	التجوية	التجواء

واحدة واحدة . وهو ما وضعه المكتب في برامجه المقبلة . ولا بد هنا من ملاحظة ان المعجم يستعمل مقابل كلمة (البترول) (Petroleum) بدل كلمة (النفط) التي كنا اقترحناها وهي عربية وفصيحة وقديمة حتى ان القاموس المحيط لا يعترف (النفط) الا بقوله : (معروف) ، كما ان الكثير من الصحف والمجلات والاذاعات ومنها الاذاعة البريطانية تسميه (النفط) وقد نبذت كلمة (البترول) نهائيا تقريبا .

وللتمكن من تحقيق مهمة توحيد المعجمين في معجم واحد اوفى بالمرام من كليهما ينبغي قبل كل شيء توحيد الاجزاء الاربعة التي يتألف منها معجم (اى الاقتصاديات ، والانتاج ، والتصنيع ، والملحق الذي اضافته المكتب) وادماج كل ذلك في تسلسل ابجدي موحد مع مصطلحات آرامكو التي لا توجد في معجم المكتب ، ولا يتحقق ذلك على نحو متقن الا في وضع كل هذه المصطلحات في جزازات يعاد ترتيبها ودرسها

(1) خطأ مطبعي صوابه كهيفات ، والاصح : تخاريب